

VERSCHIEDENE
ZYKLISCHE WERKE II

VARIOUS
CYCLICAL WORKS II

LÉGENDES

1. ST. FRANÇOIS D'ASSISE

La prédication aux oiseaux — Die Vogelpredigt

Ce qu'on pourrait appeler le *motif spirituel* de la Composition suivante est tiré d'un des plus touchants épisodes de la vie de Saint François d'Assise, raconté avec une inimitable grâce de naïveté dans les *Fioretti di San Francesco*, petit livre devenu un des classiques de la langue italienne. Mon manque d'habileté, et peut-être aussi les bornes étroites de l'expression musicale dans une oeuvre de petite dimension, appropriée à un instrument aussi dépourvu que le piano d'accents et de sonorités variées, m'ont obligé à me restreindre et à diminuer de beaucoup la merveilleuse surabondance du texte de la „prédication aux petits oiseaux.“

J'implore le „glorieux pauvre du Christ“ („Il glorioso poverello di Christo!“) de me pardonner de l'avoir ainsi appauvri.

Voici le texte de „*Fioretti*“:

... „E passando oltre con quello fervore, levò gli occhi, e vide alquanti alberi allato alla via, in su' quali era quasi infinita moltitudine d'uccelli; dí che San Francesco si meravigliò; e disse a' compagni: Voi m'aspetterete qui nella via, e io andrò a predicare alle mie sirocchie uccelli, e entrò nel campo, e cominciò a predicare agli uccelli, ch'erano in terra; e subitamente quelli, ch'erano in sulli alberi, se ne vennero a lui, e insieme tutti quanti istettono fermi, mentre che San Francesco compì di predicare; e poi anche non si partivano, insino a tanto ch'egli diè loro la benedizione sua, e secondo che recitò poi Frate Masseo a Frate Jacopo da Massa, andando San Francesco fra loro toccandoli colla cappa, nessun perciò si movea. La sostanza della predica di San Francesco fu questa: Sirocchie mie uccelli, voi siete molto tenute a Dio vostro Creatore, e sempre ed in ogni luogo il dovete laudare, imperocchè v'ha dato libertà di volare in ogni luogo, anche v'ha dato il vestimento duplicato e triplicato, appreso, perchè egli riserbò il seme di voi nell'arca di Noè, acciòchè la spezie vostra non venisse meno, ancora gli siete tenuti per lo elemento dell'aria, che egli ha disputato a voi — oltre a questo, voi non seminate, e non mietete; e Iddio vi pasce e davvi li fiumi e le fonti per vostro bene; davvi i monti e le valli per vostro rifugio; e gli alberi alti per fare i vostri nidi; e conciossiachè voi non sappiate filare, nè cucire, Iddio vi veste, voi e vostri figliuoli: onde molto v'ama il vostro Creatore, poi ch'egli vi dà tanti benefizi, e però guardatevi, sirocchie mie, dal peccato della ingratitudine, e sempre vi studiate di lodare Iddio. Dicendo loro San Francesco queste parole, tutti quanti quelli uccelli cominciarono ad aprire i becchi, e distendere i colli, e aprire l'ali e reverentemente inchinare i capi infino in terra, e con atti e con canti dimostrare, che'l Padre Santo dava a loro grandissimo diletto: e San Francesco con loro insieme si rallegrava e dilettava, e meravigliavasi molto di tanta moltitudine d'uccelli, e della loro bellissima varietà e della loro attenzione e familiarità; per la qual cosa egli in loro divotamente lodava il Creatore. Finalmente compiuta la predicatione, San Francesco fece loro il segno della croce; e diè loro li-

cenza di partirsi, e allora tutti quelli uccelli si levarono in aria con maravigliosi canti; e poi secondo la croce, ch'avea fatta loro San Francesco si divisono in quattro parti; e l'una parte volò inverso l'Oriente, e l'altra inverso l'Occidente, e l'altra inverso lo Meriggio, la quarta inverso l'Aquilone, e ciascuna schiera n'andava cantando maravigliosi canti; in questo significando che, come da San Francesco gonfaloniere della Croce di Cristo era stato a loro predicato e sopra loro fatto il segno della croce, secondo il quale eglino si divisono in quattro parti del mondo; così la predicatione della Croce di Cristo rinnovata per San Francesco si dovea per lui e per li frati portare per tutto il mondo; i quali frati, a modo che gli uccelli, non possedendo nessuna cosa propria in questo mondo, alla sola provvidenza di Dio commettono la lor vita.“ (Capitolo 16. — *Fioretti di San Francesco*.)

Traduction

„Toujours sous la même inspiration, il leva les yeux et vit les arbres qui bordaient la route chargés d'une foule innombrable d'oiseaux, ce qui le surprit. Attendez-moi sur la route, dit-il à ses compagnons, pendant que j'irai prêcher à mes petits frères les oiseaux. Il entra dans le champ et s'adressa d'abord aux oiseaux qui étaient à terre; mais aussitôt ceux qui étaient perchés s'abattirent, et pas un ne bougea pendant tout le sermon; et ils attendirent la bénédiction du Saint pour s'envoler. Selon ce que raconta depuis frère Mattée à frère Jacques de Marra, saint François se promenait au milieu de ces oiseaux, les touchant de sa tunique sans qu'aucun d'eux se dérangeât. Le fond du sermon fut à peu près ceci:

'Mes bons petits oiseaux, vous êtes bien redevables à Dieu, votre créateur, que vous devez louer en tout temps et en tous lieux: il vous a permis de voler partout, vous a donné un double et triple vêtement; il a conservé dans l'arche de Noé votre espèce, afin qu'elle ne s'éteignit pas; vous lui devez l'élément de l'air qu'il vous a dévolu; voyez: vous ne semez pas, vous ne récoltez pas; cependant Dieu vous nourrit; il vous donne les rivières et les fontaines pour vous abreuver; il vous donne les monts et les vallées pour vous abriter, des arbres élevés pour faire vos nids; vous ne savez ni filer, ni coudre, et Dieu vous vêt, vous et vos petits. Il vous aime donc bien, votre Créateur, puisqu'il vous comble de tant de bienfaits. Gardez-vous du péché d'ingratitude, mes bons petits oiseaux; mettez tous vos soins à louer toujours Dieu.'

Pendant que le bon père parlait ainsi, les petits oiseaux ouvraient leur bec, déployaient leurs ailes, et courbaient la tête jusqu'à terre, faisant signe par leurs gestes et leur ramage que le sermon les comblait de joie. Saint François se réjouissait avec eux, s'étonnait du nombre, de la belle variété, de l'attention et de la familiarité de ces oiseaux, et louait en eux le Créateur.

Enfin, le sermon fini, il leur fit le signe de la croix et leur donna permission de partir. Alors tous ces oiseaux s'élevèrent dans les airs en faisant entendre des chants merveilleux, et selon la croix qu'avait faite saint François, se séparèrent en quatre bandes, dont l'une prit son vol vers l'orient, l'autre vers l'occident, la troisième vers le midi et la dernière vers le nord. Chaque bande remplissait les airs de ses chants, donnant à entendre par là que, comme saint François, ce gonfalonier de la

croix du Christ, leur avait prêché et fait le signe de la croix, selon lequel ils s'étaient dirigés vers les quatre parties du monde, ainsi la prédication de la croix du Christ devait s'étendre sur le monde entier, renouvelée par le Saint et ses frères qui, à l'instar des oiseaux, ne possédant rien ici-bas, confiaient leur vie à la Providence."

(Chapitre 16. — „Petites fleurs de Saint François d'Assise.“ — Paris 1860.)

Rome 1866

Allegretto

8

loco

p

Red.

2 1 3 1 3 1 tr

p

3

8

5. 2 1 3 1 3 1

2 3 4 1 3 2 4 1 3 2 4 1 3

*)

p

Red.

8

5

2 1 3 1 3 1 tr

5. 2 1 3 1 3 1

8

2 3 4 1 3 1 3 2 4 1 3 2 4 1 3

p

Red.

*) Die Sechzehntelpause gibt hier und bei Takt 8 nur an, daß die vorangehende Note „non ritardando“, sehr kurz gespielt wird.

*) The semiquaver rest here and in bar 8 merely indicates that the note before it should be played "non ritardando", very short.

10

8

6

6

12

8

p dolce

7

7

14

7

7

16

7

7

18

dolce graziosamente

ten.

7

7

3 2 1 2

3 2 1 2

Leg.
una corda

20

3 2 1 2

5
3

Red.

22

5
4
3

3
2

Red.

24

Red.

26

Red.

28

4

4
2

2 1 2 1
sempre dolce

Red.

un poco espressivo

30

Ped.

32

Ped.

34

Ped.

dim. smorzando

36

P 1 2 1 2 1

Ped.

sempre una corda

38

leggiero

Ped.

40 *espr.*

Led. * *Led.* *

42

P *Led.* *Led.*

44 *un poco stringendo*

loco *P* *Led.* *

46

Led. * *Led.* * *Led.* * *Led.* *

48 *riten.*

rinforz. *dim.* *Led.* *

Recitativo

Un poco ritenuto il tempo

51 *pp smorzando* *p dolce* *pp leggerissimo*

55 *pp*

58 *pp*

62 *pp*

65 *sf* *pp³* *pp³* *p flebile* *dim.* *ritard.*

*) „Wo der Franciskus eintritt, das Recitativ ziemlich stark. ... die 32tel rechts, die das Recitativ unterbrechen, immer sehr schnell.“ (L-K, 121)

*) "At the entry of Franciscus, the Recitativo fairly strong. ... the right hand demisemi-quavers which break up the recitative always very fast." (L-K, 121)

71 **Solenne** *ten.* *mf* *ten.* *ten.* *ten.* **Maestoso assai** *ff*

cresc. molto

ten. *ten.* *ten.*

Red. *Red.* *Red.*

tre corde

76 *ff* *ff* *rinforz.* *ff*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

marcato

1 5 3 2 3 5 3 2

80 *pp* *smorzando*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

una corda

poco a poco riten. - - - molto riten.

Tempo I

85 *ppp* *dolcissimo*

Red. *Red.*

sempre una corda

88 *dolcissimo* *leggero e non agitato*

Red. *Red.*

2 1 2 3 1 2 3

5 3 2 1 3

10 8

91

Ped. *Ped.*

8

94

un poco cresc. *Ped.* *Ped.*

8

97

Ped. *

8

100

Ped. *

8

102

p leggerissimo

104

pp tremolando

Led. un poco marcato ed espressivo

Led.

107

leggiere e dolciss.

3 2 1 3 1

pp tremolando

Led.

Led.

110

leggiere e dolciss.

3 2 1

Led.

Led.

113

poco a poco cresc.

3 3

Led.

Led. tre corde

116

accel. poco a poco

ff marcatis.

sf

Led.

12 *Schnell* *)

119 *ten.* 8
ff ten. *p* *cresc. molto* *ff marcatis.* *sf*

122 *ten.* 8
ff ten. *p* *cresc. molto* *ff marcatis.*

127 *poco rall.* *Recitativo come prima*
lunga *meno f* *dim.* *p dolce*
una corda

133 *smorz.*

138 *rall. [- - -]* *dolcissimo* *P dolce*
perdendo

*) (L-K, 121)

143 $\frac{4}{2}$ 1 2 1 2 1

pp p dolce

Tempo I

147 8

pp p dolce

Tempo I

151 8

21 2 1 2 1 2 1

pp p dolce

153 8

sempre più p

pp p dolce

155 8

PPP

pp p dolce

157 8

PPP

pp p dolce

2. ST. FRANÇOIS DE PAULE „MARCHANT SUR LES FLOTS“

DER HEILIGE FRANZISKUS VON PAULA

„AUF DEN WOGEN SCHREITEND“

Parmi les nombreux miracles de Saint François de Paule, la légende célèbre celui qu'il accomplit en traversant le détroit de Messine. Les bateliers refusèrent de charger leur barque d'un personnage de si peu d'apparence; il n'en eut garde, et marcha d'un pas assuré sur la mer.

Un des plus éminents peintres de l'école religieuse actuelle en Allemagne, M. Steinle, s'est inspiré de ce miracle, et dans un admirable dessin dont je dois la possession à la gracieuse bonté de M^{me} la Princesse Carolyne Wittgenstein, il a représenté, suivant la tradition de l'iconographie catholique:

Saint François debout sur les flots agités; ils le portent à son but, selon l'ordre de la Foi, qui maîtrise l'ordre de la Nature. Son manteau est étendu sous ses pieds; il lève une de ses mains comme pour commander aux éléments; de l'autre il tient un charbon ardent, symbole du feu intérieur qui embrase les disciples de Jésus-Christ; et son regard est tranquillement fixé au Ciel où reluit dans une gloire éternelle et immaculée la devise de Saint François, la parole suprême „Charitas!“

La Vie de Saint François de Paule, écrite en italien par Giuseppe Miscimarra, contient le récit suivant:

„Giunti in fine a vista del Faro di Messina e poi in quella parte del lido della Cattona, trovò quivi una barca che portava in Sicilia doghe per botti. Presentatosi con i due compagni al padrone chiamato Pietro Coloso, dissegli 'per carità fratello portateci nell' isola su la vostra barca' e quegli ignorando la santità di chi lo pregava, gli chiese il nolo. E poichè rispos'egli di non averlo, quegli soggiunse di non aver barca per condurli. Presenti alla negativa quelli di Arena che aveano accompagnato il Santo, pregarono il padrone che imbarcasse que' poveri frati e di essere nella certezza che un di quelli era un santo. E s'è santo quegli, rispose con massima inciviltà, che cammini su le aque e che faccia miracoli; e partito li lasciò sul lido. Senza turbarsi il Santo del tratto incivile di quel gonzo marinaro, perchè rincorato dal divino spirito che sempre lo assisteva, si dissociò per poco da' compagni ed invocò con preghiere il divino aiuto in quel rincontro. Indi tornò a' compagni, disse loro, 'figlioli allegramente; con la grazia di Dio abbiamo un naviglio migliore per passare' ma fra Giovanni innocente e semplice alcun legno non vedendo, con quale barca disse, Padre, noi passeremo, se quella è partita? Ci ha provvisti il Signore, egli rispose, di altro buon naviglio più sicuro su questo nostro mantello che stava per distendere sul mare. Sorrise fra Giovanni (perocchè il p. Paolo come prudente non aveva difficoltà del miracolo che il Santo gli significava) e con la sua solita semplicità disse, possiamo almeno sul mantello mio che ci sosterrà meglio perchè nuovo e non rattoppato come il vostro. In fine disteso il mantello suo il nostro Santo su le aque, le benedisse in nome di Dio, e poi alzata una parte del medesimo mantello, come vela bassa che veniva sostenuta dal suo bastone come albero, montò con i suoi compagni su quel prodigioso palischermo, e fece vela con istupore di quelli di Arena, che guardando dal lido come velocemente percorreva le aque, gridavano piangendo e battevan le mani, come anco i marinari del naviglio con l'ingrato padrone che chiedendogli perdono della negati-

va, lo invitava a salir sul legno: ma Dio che a glorificazione del suo santo nome voleva manifestare di aver sottoposto all'impero del nostro Santo la terra e il fuoco non solo, ma anche le aque, gli fece disprezzare gl'inviti, e lo fece giugnere al porto prima del naviglio indicato.“...

„Gregorio XIII. avendo fatto dipingere nella sala del Vaticano quel miracolo, sembra che Dio abbia voluto che manifestazione continua la Chiesa con quella pittura ne facesse.“ (Cap. 35. Vita di San Francesco di Paolo descritta da Giuseppe Miscimarra.)

„Arrivés en vue du phare de Messine, près de la plage de Cattona, saint François de Paule et ses deux compagnons virent là une barque prête à transporter en Sicile des douves de tonneaux. S'adressant au batelier, nommé Pierre Coloso, saint François lui dit: 'Pour l'amour de Dieu, prenez-nous sur votre barque et conduisez-nous à l'île.' Le batelier, ignorant la sainteté de celui qui lui parlait, demanda le prix du passage. Sur la réponse qu'il n'avait pas de quoi le payer, il lui signifia qu'il n'y aurait pas de barque pour le conduire. Témoins de ce refus, quelques habitants d'Arena qui avaient accompagné saint François de Paule prièrent le batelier d'embarquer ces pauvres moines, en assurant que l'un d'eux était un saint. 'Eh! si c'est un saint, répliqua durement Coloso, il n'a qu'à se promener sur les vagues et à faire un miracle!' Et il fit partir la barque en laissant les trois moines sur le rivage. Sans se troubler de ce mauvais procédé, saint François, fortifié intérieurement de l'esprit divin qui l'assistait toujours, s'éloigna quelque peu de ses compagnons pour prier le Seigneur de le secourir en cette perplexité. Puis il revint à eux et leur dit: 'Or sus, allègres mes enfants! La grâce de Dieu nous a préparé un magnifique navire pour notre passage...avec ce manteau!...' et il l'étendit sur la mer. Fra Giovanni sourit naïvement et répliqua: 'Prenons plutôt mon manteau, il nous soutiendra mieux, car il est neuf et non rapiécé comme le vôtre.' Quant à l'autre compagnon, fra Paolo, homme prudent, il crut de suite au miracle que le saint allait opérer. En effet, François de Paule, après avoir béni son manteau, l'élève en guise de voile, se soutient par son bâton qui sert de mât, se tient debout avec ses deux compagnons sur ce prodigieux esquif, et navigue de la sorte ... Les habitants d'Arena sur le rivage, stupéfaits de la rapidité de ce trajet miraculeux, crient, pleurent, battent des mains, comme aussi les bateliers de la barque de Coloso, et celui-ci même, qui demande pardon au saint et le supplie de monter sur sa barque. Mais le Seigneur voulut manifester que pour glorifier son saint nom avait soumis à notre Saint non-seulement la terre et le feu, mais encore la mer, lui inspira de ne tenir nul compte de l'offre du batelier, et le fit arriver au port bien avant la barque de Coloso.“

„Grégoire XIII a fait peindre dans la grande salle du Vatican ce miracle, que Dieu semble ainsi vouloir manifester perpétuellement par son Église, avec cette peinture.“ (Chapitre 35 de la vie de Saint François de Paule, par Giuseppe Miscimarra.)

Andante maestoso

mf*)

non troppo lento

6

p tremolando

12

sempre p

17

20

cresc.

*) „Ziemlich stark anfangen ... Erst von der 2. Teile an das Thema mf.“ (L-K, 118)

**) Das marcato-Zeichen gibt hier, beim folgenden Takt und bei Takt 50 die Hervorhebung zweier Töne an.

***), „Die Triole[n] ... immer gut hervorheben gegen das Tremolo und — spielen.“ (L-K, 118)

*) “Begin fairly strongly ... The theme mf only from the 2nd line.” (L-K, 118)

**) The marcato sign here, in the following bar and in bar 50 indicates emphasis of two notes.

***) “The triplet[s]... to be well emphasized in contrast to the tremolo and played — .” (L-K, 118)

22 *legato*
3 3 3 3
1 5 2 1 5 2 1 5 2 1 5 2
* * * * *

24 *p*
6
* * * *

26
* * * *

28 *cresc.*
* * * *

30 *legato*
* * * *

32

Two systems of piano music. The first system (measures 32-33) features a treble clef with chords and a bass clef with a complex, flowing line. Dynamics include *p* and *ped.* with asterisks. The second system (measures 34-35) continues the bass line with similar dynamics.

34

Two systems of piano music. The first system (measures 34-35) features a treble clef with chords and a bass clef with a complex, flowing line. Dynamics include *ped.* with asterisks. The second system (measures 36-37) continues the bass line with similar dynamics.

36

Two systems of piano music. The first system (measures 36-37) features a treble clef with chords and a bass clef with a complex, flowing line. Dynamics include *ped.* with asterisks. The second system (measures 38-39) continues the bass line with similar dynamics.

38

Two systems of piano music. The first system (measures 38-39) features a treble clef with chords and a bass clef with a complex, flowing line. Dynamics include *ped.* with asterisks. The second system (measures 40-41) continues the bass line with similar dynamics.

40

Two systems of piano music. The first system (measures 40-41) features a treble clef with chords and a bass clef with a complex, flowing line. Dynamics include *ped.* with asterisks. The second system (measures 42-43) continues the bass line with similar dynamics. The text "il canto" is written above the treble clef in the second system.

sempre marcato

42

1 4

p leggiero

p

Ped.

44

Ped.

46

1 3

3

3

3

3

4

1 4 3

4 5

Ped.

48

1 2 1 3

3 2 1

1 3 2 1 3 2

Ped.

50

4

3

2 3 4

1

2 3 4 1 2 3 2 3 4

1 2 3 4

2 3 4

Ped.

52

Ped. *ff*

54

Ped. *rinforz.* *ff*

56

marcato *Ped.* *ff*

58

ten. *P* *Ped.* *ff*

60

Ped. *rinforz.* *ff*

62

marcato

* Led. * Led. * Led. * Led. * Led.

64 poco a poco animato il tempo ma non troppo

mf

più marcato

* Led. * Led. * Led. * Led. * Led.

66

* Led. * Led. * Led. * Led. * Led.

68

* Led. * Led. * Led. * Led. * Led.

70

* Led. * Led. * Led. * Led. * Led.

Ossia

72 stringendo [- - -]

rinforz. f

Ossia

Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. *

Ossia

75 stringendo [- - -]

rinforz. f

Ossia

Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led.

Ossia

78

rinforz. ^

ff

Ossia

Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. Led.

80

81

sf

ff

Ossia

Led. Led.

82 *sf* *ff* *sf* *ff*

4 3 4 3
2 1 2 1

84 *sf* *ff* *sf* *p*

accelerando
legato

86 *p*

88 *p*

90 *più stringendo*
non legato

92

85-98

85-98

più rinforz.

99-102

99-102

ff

Allegro maestoso e animato

103-105

103-105

ff

sf

106-108

106-108

sf

109-111

109-111

sf

112-115

112-115

sempre fff

115 *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

118 *Red.* *Red.*

121 *fff* *fff* *Red.* *Red.*

124 *Red.* *Red.* *Red.*

127 *p*

130 *Red.* *Red.* *più cresc.*

133 *ten.* *ben in tempo* *ff ten.* *sf* *ten.* *sf* *ten.* *sf*

4 2 1 4 2 1 4 2 7 3 1 2 3 1 2 3 2 3 1 2 3 5 4 2 1 4 2 1 4 2 4 1

136 *ten.* *ten.* *Red.*

3 2 1 3 2 7 7 7

Lento 139 *accentuato assai* *con somma espressione*

143

147

*) die Cantilene ziemlich stark und sehr breit. Die staccato-Akkorde der Begleitung nicht zu kurz abzupfen." (L-K, 119)

*) "... the cantilena fairly strong and very broad. The staccato chords of the accompaniment not clipped too short." (L-K, 119)

ritard. - - - - - Tempo I

151

p marcato

156

p cresc. cre- scen- do

161

cresc. più cre- scen- do

165

accelerando sf 8

167

sf fff 8